

Estudio contrastivo francés-español de los operadores semántico-pragmáticos *pour dire les choses (comme elles sont)* y *las cosas como son*

ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
ahermoso@us.es

Recibido: 13/09/2022
Aceptado: 29/06/2023

RESUMEN:

*El objetivo de este artículo es llevar a cabo un estudio contrastivo de los marcadores discursivos *pour dire les choses (comme elles sont)*, del francés, y *las cosas como son*, del español. Ambos marcadores poseen un rasgo en común: permiten al hablante participar en la instanciación de un enunciado en tanto que portavoz de un discurso cuyo origen le es ajeno y al que decide adherirse. A pesar de esta coincidencia, *pour dire les choses* y *las cosas como son* se diferencian en cuanto a la forma que presentan: el primero de ellos posee una forma de matriz léxica con variantes paradigmáticas que completan sus rasgos semánticos y pragmáticos. El segundo, por su parte, sería una locución adverbial completamente lexicalizada, sin posibilidades combinatorias, aunque sí con una forma similar que figura en el corpus en estructura libre y con parámetros muy similares a los de la expresión fija.*

PALABRAS CLAVE: *marcador discursivo, polifonía, matriz léxica, locución adverbial, modalidad.*

French-Spanish contrastive study of the semantic-pragmatic operators *pour dire les choses (comme elles sont)* and *las cosas como son*

ABSTRACT:

The aim of this article is to carry out a contrastive study of the discourse markers pour dire les choses (comme elles sont), in French, and las cosas como son, in Spanish. Both markers have a feature in common: they allow the speaker to participate in the instantiation of an utterance as the spokesperson of a discourse whose origin is foreign to him/her and to which he/she decides to adhere. Despite this coincidence, pour dire les choses and las cosas como son differ in their form: the former has a lexical matrix form with paradigmatic variants that complete its semantic and pragmatic features. The second, on the other hand, would be a completely lexicalised adverbial locution, with no combinatory possibilities, although it does have a similar form which appears in the corpus in a free structure and with parameters very similar to those of the fixed expression.

KEYWORDS: *discourse marker, polyphony, lexical matrix, adverbial locution, modality.*

1. Introducción

El objetivo de este artículo es llevar a cabo un estudio contrastivo de los operadores discursivos *pour dire les choses (comme elles sont)*¹, del francés, y *las cosas como son*, del español. La razón por la que hemos elegido estas dos unidades es el paralelismo formal que presentan. En efecto, nos ha llamado la atención que, a simple vista, morfológicamente, el marcador español coincide, prácticamente al pie de la letra, palabra por palabra², con una parte (porción) del marcador francés. Esta curiosidad nos ha llevado a indagar más en el tema para saber si esta coincidencia léxica se traduce en una analogía semántica (y pragmática).

¹ Incluimos la secuencia *comme elles sont* entre paréntesis porque es opcional en la formación del marcador.

² Incluido el sujeto "elles" que por norma queda elíptico en español.

Tras una revisión bibliográfica, comprobamos que *las cosas como son* no figura en ninguno de los diccionarios especializados que hemos consultado (Briz, Pons y Portolés, 2008; Fuentes Rodríguez, 2010), ni ha sido objeto de ninguna publicación en particular, al menos que nos conste, hasta la fecha.

En cuanto al marcador francés, el estudio aquí presentado retoma el ya elaborado en Hermoso (2020) y (2022, cap. VII), el cual nos servirá de base teórica y metodológica³ para llevar a cabo el análisis contrastivo de *pour dire les choses* y *las cosas como son*. Aplicaremos, por tanto, los mismos criterios a las dos locuciones adverbiales⁴ de manera que se puedan apreciar con más detalle sus coincidencias y sus diferencias tanto distribucionales como léxicas y semántico-pragmáticas.

Si seleccionamos una ocurrencia sencilla del corpus francés⁵ (ejemplo 1) y la traducimos al español (ejemplo 2), comprobamos que en principio no se aprecia una diferencia notable entre las dos lenguas. Ambas expresiones parecen presentar un mismo

³ Consiste esta en una versión algo simplificada del marco teórico de la polifonía elaborado en Anscambre, Donaire y Haillet (2018).

⁴ Acerca de la conveniencia de considerar estas expresiones como adverbios, ver Hermoso (2022), aunque esta cuestión ya ha sido tratada anteriormente. José Portolés (1998), por ejemplo, señala: “Como se ha podido observar, he continuado con la ya tradicional inclusión de marcadores [...] dentro de la categoría gramatical de los adverbios” (p. 56); y añade: “Todavía sabemos poco de sus propiedades y muy posiblemente dentro de no muchos años nuestra categoría habrá de subdividirse en otras. Digamos, pues, que son adverbios y añadamos después propiedades que los distinguen del resto de los miembros de esta clase de palabras” (pp. 56-57).

⁵ Para el análisis de *pour dire les choses*, hemos utilizado dos fuentes distintas: el corpus *Frantext* (franja de 1631 a 2012) y el corpus *Le Monde* (periodo comprendido entre 2008 y 2013), disponible en http://www-corpusldi.univ-paris13.fr/CQPWeb/le_monde/. Nos serviremos de la base *Frantext* únicamente para recabar datos referidos a la cronología y la frecuencia de empleo de las distintas variables del marcador objeto de análisis y reservaremos el corpus *Le Monde* para el estudio lingüístico propiamente dicho.

grado de fijación⁶ y un comportamiento distribucional bastante similar: ocupan una posición en inciso, final en este caso.

(1) Le pouvoir a tous les moyens, *pour dire les choses comme elles sont*.

(2) El poder tiene todos los medios, *las cosas como son*.

Pero a pesar de estas coincidencias, hay dos parámetros morfológicos destacables del adverbio *pour dire les choses*, que lo marcan y que nos parecen relevantes: por una parte, la presencia del verbo *dire* entre sus miembros, ausente del adverbio español; y por otra parte, la posibilidad combinatoria que presenta con otras unidades adverbiales que incluimos en la categoría de *adverbio matriz*⁷, como el que figura en (3):

(3) Force est de remarquer que le double septennat de François Mitterrand se solde par la perte de plusieurs degrés de liberté dans la gestion du Trésor, *pour dire les choses calmement*.

Se trata, como ilustramos en (3), de un compuesto un tanto particular ya que este consiste en la combinación de un elemento de base fija (*pour dire les choses*) más una unidad perteneciente a un paradigma relativamente cerrado y con características semánticas y pragmáticas propias (en este caso, el adverbio *calmement*). Este compuesto daría como resultado un esquema léxico – o matriz –, como veremos más adelante.

⁶ En efecto, como se verá más adelante (cap. 3), comprobamos que en ambos casos, los elementos que componen las expresiones *pour dire les choses comme elles sont* y *las cosas como son* no presentan variantes paradigmáticas capaces de ocupar estos mismos contextos (**Pour affirmer/constater/montrer les choses comme elles sont*; **Las cosas como parecen/resultan ser/las vemos*), lo cual nos lleva a afirmar que se trata de expresiones con un grado de fijación y gramaticalización (Garachana, 1999) bastante elevado.

⁷ Cf. Hermoso (2022).

Y en cuanto al morfema *dire* de la base del operador, este no corresponde exactamente a un verbo de lengua como por ejemplo el que aparece en (a) *Anne a dit franchement à Paul qu'elle est déçue* / *Anne le ha dicho francamente a Pablo que está decepcionada*, cuya paráfrasis correspondería a *d'une manière franche* / *de una manera franca*, sino a una entidad semántica más compleja, encargada de posicionar al locutor en relación a su propio discurso y/o al discurso de otros locutores.

El marcador *las cosas como son*, por su parte, se encontraría completamente lexicalizado, pues no presenta variables combinatorias. Tampoco parece estar formado con el verbo *decir* (al menos no en apariencia), por lo que habría que decidir si responde a los mismos parámetros semánticos y pragmáticos que su *équivalente* francés. Sobre esta cuestión, conviene añadir, no obstante, que, a pesar de que el marcador *las cosas como son* contiene sólo un morfema verbal – el verbo copulativo *ser* –, el corpus español⁸ sí muestra en muchas ocurrencias esta misma forma lingüística en posición libre como constituyente de una oración completa regida por un verbo bastante próximo al verbo base de la expresión francesa, como tendremos ocasión de ver más adelante.

Pero comencemos por revisar las características distribucionales de estas dos expresiones.

2. Características distribucionales de *pour dire les choses* y *las cosas como son*

En cuanto a la distribución de estos dos marcadores, constatamos que *pour dire les choses* ocupa una posición mayoritariamente en inciso inicial (4) o final (ejemplos 1 y 3 anteriores), y ocasionalmente en inciso medio (5):

⁸ El Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) (<http://www.rae.es>), en este caso. Para indicar la fuente de cada ejemplo, anotaremos o bien el apellido del autor o bien el nombre del periódico en los casos de ocurrencias pertenecientes a la prensa.

(4) Ce n'est que très récemment que les Européens se sont trouvés confrontés au problème de l'intégration et, *pour dire les choses comme elles sont*, ils continuent à souffrir d'un politiquement correct étouffant.

(5) [...] et il est spécialement désagréable de voir un premier ministre français prendre plaisir à tirer l'Amérique par la queue. Il s'agit, *pour dire les choses franchement*, d'un comportement immature, caractéristique de beaucoup des actes de M. Jospin en politique intérieure.

Este marcador además muestra bastante flexibilidad en cuanto a la posición, pues acepta ser desplazado al inicio de secuencia sin problema:

(5a) *Pour dire les choses franchement*, il s'agit d'un comportement immature.

(1a) *Pour dire les choses comme elles sont*, le pouvoir a tous les moyens.

El adverbio *las cosas como son*, por su parte, presenta una distribución más homogénea, ya que figura en la gran mayoría de los casos en posición final, situado a la derecha de su soporte semántico⁹ (ejemplos 2 y 6) y acepta bastante mal ser desplazado al inicio de la secuencia que lo acoge (ejemplos 6a y 2a):

(6) Los periódicos de fuera también han ayudado lo suyo, *las cosas como son*. (Chamorro, V.)

(6a) ?*Las cosas como son*, los periódicos de fuera también han ayudado lo suyo.

(2a) ?*Las cosas como son*, el poder tiene todos los medios.

En aquellos casos en los que figura en inciso inicial o medio, suele ir acompañado o bien de otro marcador (ejemplo 7), o bien de un adverbio marco de frase (ejemplo 8):

⁹ Es decir, de la entidad lingüística (una frase completa, en estos dos casos) sobre la cual el marcador ejerce su incidencia semántica.

(7) Al fin y al cabo, *las cosas como son*, yo era una niña. (Vázquez, A.)

(8) Al principio – *las cosas como son* – sentí un calorcito agradable, por unos instantes recupero mi valor y creo que se trata sólo de un espectáculo. (Vázquez, A.)¹⁰

En tanto que unidades extra-oracionales, ambas locuciones presentan un carácter parentético¹¹, por lo que no pueden ser focalizadas. En efecto, *pour dire les choses* no acepta ser núcleo de una frase enfática con estructura [c'est...que], ni en su versión simplificada, ni en su combinación con variante adverbial:

(4a) *C'est *pour dire les choses comme elles sont* qu'ils continuent à souffrir d'un politiquement correct étouffant.

La expresión *las cosas como son*, por su parte, tampoco acepta la posición de foco. Comparemos:

(9) Aceptar consiste en ver *las cosas* (tal y) *como son*, y no como parecen ser.

(10) ??El poder tiene todos los medios, *las cosas como son* y no como parecen ser.

Todos estos datos distribucionales que acabamos de ver invitan a pensar que *pour dire les choses* y *las cosas como son* se comportan como unidades autónomas con valor discursivo, es decir, como operadores – o marcadores¹² – semántico-pragmáticos.

¹⁰ Nótese, además, que, en este ejemplo, la posición en inciso medio va reforzada por la presencia de guiones.

¹¹ Se comportan en este sentido como *marcos de enunciado* (Hermoso, 2022), es decir, inciden sobre la totalidad de los contenidos en tanto que objeto de enunciación.

¹² En este artículo empleamos los términos *operador enunciativo* y *marcador discursivo* como equivalentes semánticos. Para un estudio de los distintos términos y conceptos que recubren esta categoría lingüística, ver Vázquez Molina (2019).

Veamos a continuación cuáles son las especificidades léxicas y morfológicas que han regido la formación de ambas expresiones.

3. Características léxicas y morfológicas de *pour dire les choses y las cosas como son*

En lo que concierne a la formación de los dos marcadores, comprobamos que estos están regidos por procesos distintos: el operador *pour dire les choses* presenta variantes formales que responden a un esquema bastante regular, como tendremos ocasión de ver. Acepta, en efecto, la sustitución de otras variables de la frase *comme elles sont* (*pour dire les choses* [+ *crûment* + *franchement* + *poliment*]), pero soporta bastante mal un cambio en el orden de sus elementos (*Pour dire* [?*crûment* / ?*franchement* / ?*poliment*] *les choses*), y rechaza la presencia de un verbo diferente al verbo *dire* (**pour raconter* / *rappporter* / *désigner les choses*). El marcador *las cosas como son*, por su parte, no acepta ni variantes formales (**las cosas como parecen* / *resultan* / *sucedan*), ni una alteración del orden de sus componentes (**como son las cosas*).

Detengámonos en analizar más en detalle cada uno de estos lexemas adverbiales.

3.1. [*Pour dire les choses x*] : una matriz léxica¹³

El análisis de las ocurrencias del corpus revela que *pour dire les choses* presenta una particularidad morfológica que consiste en la existencia de una estructura de base susceptible de incluir varios elementos que estarían en relación paradigmática los unos con los otros y que vendrían a completarla semánticamente. Al margen del marcador simple *pour dire les choses*, sin elemento añadido, todas las ocurrencias del corpus presentan una forma del tipo [*pour dire les choses x*].

¹³ Retomamos en este capítulo el estudio presentado en Hermoso (2022), al que ya nos hemos referido más arriba.

Desde un punto de vista morfosintáctico, los elementos susceptibles de ocupar la posición *x* son modificadores del verbo *dire* y pertenecen a la categoría de los adverbiales: adverbios en *-ment* (*franchement, brièvement, sommairement, clairement, nettement, rapidement, crûment, calmement, pudiquement, grossièrement, poliment, brutalement*, etc.), paráfrasis [*de manière/façon + adjectif*] (*de manière un peu brutale, de manière moins elliptique, de façon plus emphatique*); locuciones (*sans détour*), o bien la frase adverbial comparativa *comme elles sont*. Estos paradigmas adverbiales se encuentran en muchos casos en grado comparativo o superlativo (*le plus simplement possible, plus grossièrement*), o bien acompañados de un adverbio de intensidad (*bien franchement*).

A simple vista, se podría pensar que todas estas posibilidades combinatorias suponen un paradigma abierto en el que puede entrar cualquier elemento perteneciente a la categoría que acabamos de describir, pero, como veremos a continuación, no es para nada el caso. En realidad, todas estas unidades tienen un rasgo en común que concierne directamente al tipo de soporte, el verbo *dire* en sus dos vertientes: o bien se refieren al *dit*, o resultado de la enunciación; o bien al *dire*, o acto de producción del enunciado¹⁴.

Según este reparto, unidades del tipo *franchement, crûment, calmement, pudiquement, poliment* o *brutalement*, que incluiremos en un primer grupo (A), se refieren directamente al autor del acto de enunciación, más concretamente a su actitud subjetiva adoptada en su manera de hablar; mientras que el segundo subgrupo de elementos: *brièvement, sommairement, clairement, nettement, rapidement* o *simplement* conciernen a la forma que presenta el resultado lingüístico de la enunciación, y conformarán un segundo grupo (B).

Pero aparte de esta distribución semántica y léxica, hay otro dato de los corpus revisados que ha llamado nuestra atención: desde un punto de vista cronológico, todas las variantes de *pour*

¹⁴ Para un estudio de estos dos conceptos, *dire* y *dit*, ver Ducrot (1984).

dire les choses coexisten sin que haya una diferencia de frecuencia significativa entre ellas¹⁵.

El hecho de que *pour dire les choses* presente un estatus relativamente fijo, pudiendo aceptar variantes paradigmáticas, nos invita a pensar que se trata en este caso de una matriz léxica, es decir, un esquema léxico con una base fija más un miembro variable.

Anscombe (2016) define la matriz léxica de la siguiente manera:

Une matrice lexicale sera un schéma comportant des unités linguistiques fixes et des variables linguistiques, et tel que :

- a) Les unités linguistiques fixes sont des éléments grammaticaux.
- b) Les variables linguistiques représentent des éléments lexicaux.
- c) Ce schéma fournit une nouvelle unité linguistique, et il est productif, au moins dans une certaine mesure – il n'est pas totalement libre.
- d) Les contraintes sémantiques régissant l'instanciation des variables proviennent uniquement de la structure elle-même, qui impose entre autres des relations préexistantes entre les unités lexicales en présence. [...] à chaque matrice lexicale est lié un invariant sémantique qui n'est pas déductible des seuls termes en présence (p. 205).

Como hemos podido constatar, nuestro marcador satisface las cuatro propiedades citadas más arriba: b) las variables lingüísticas están formadas con unidades léxicas (adverbios, locución, SP o frase); c) se trata de un esquema productivo; d) el paradigma de variables proviene de una estructura del tipo [*verbe dire + circonstanciel de manière*] que preexiste a la formación del marcador. En lo que respecta a la primera propiedad (a), por lo que toca a *pour dire les choses*, consideramos que tanto el verbo *dire* como el sustantivo *choses* serían elementos gramaticalizados, es decir, que no presentan sus valores designativos de origen,

¹⁵Salvo para la variante simple *pour dire les choses* que figura con mucha menos frecuencia que el resto.

sino que han dado lugar a otros valores de tipo semántico y pragmático¹⁶. Se tratará de revisar en un próximo apartado (4), cuáles son dichos valores y de determinar en qué sentido intervienen las variantes paradigmáticas, esto es el *invariant sémantique* asociado a la matriz.

3.2. *Las cosas como son: una locución adverbial*

Como hemos señalado más arriba, el marcador *las cosas como son* no presenta variables paradigmáticas, ni acepta estar en combinación con otras unidades adverbiales (*las cosas como son* [*claramente, *brevemente, *francamente, *de un modo simple]).

Aunque, como se aprecia, la expresión española parece estar completamente lexicalizada y desprovista de un verbo del tipo *decir* o similar, como sí es el caso de la expresión francesa, al observar el corpus CREA, comprobamos que *las cosas como son* aparece en estructura libre, como parte de una frase regida por un verbo transitivo y con una forma desglosable en [S + V + COD + (COI) + CC de manera¹⁷], como las que subrayamos en los siguientes ejemplos:

- (11) Hay que sincerarnos y decir las cosas como son. (*Clarín*)
- (12) Cuando uno es joven, se niega a ver las cosas como son. (*La Nación*)
- (13) La honradez exige que se admitan las cosas como son. (*Triunfo*)

En (11), (12) y (13), la secuencia *las cosas como son* no constituye un marcador discursivo: si observamos las transformaciones (a)

¹⁶ Para un estudio detallado del concepto de “gramaticalización” y de los procesos que conciernen a dicho fenómeno lingüístico, ver Garachana (1999).

¹⁷ Debemos tener en cuenta aquí que este complemento circunstancial de manera presenta una forma un tanto peculiar, ya que se trata de una subordinada circunstancial de comparación, con el sujeto elíptico “como (las cosas) son”, que estaría integrada al sintagma verbal soporte, expresando la *manera* (de *decir, contar, ver, mostrar, concebir... las cosas*).

de estos tres ejemplos que añadimos más abajo, comprobamos que, en estos casos, la frase acepta variables tanto del sintagma *las cosas* como de los verbos, principal y subordinado respectivamente, de la expresión:

(11a) Hay que sincerarnos y [+ admitir / ver / aceptar] [+ (lo) todo / la verdad / cada cosa] *como* [+ es / parece / viene / se da].

(12a) Cuando uno es joven, se niega a [+ decir / admitir / aceptar] [+ (lo) todo / la verdad / cada cosa] *como* [+ es / parece].

(13a) La honradez exige que se [+ diga / vea / acepte] [+ todo / la verdad / cada cosa] *como* [+ es / parece].

Y, curiosamente, en estas transformaciones, vemos que el único elemento que se mantiene y que además resulta necesario para que la estructura conserve su gramaticalidad es la conjunción de comparación *como*, por lo que podríamos intuir que es esta la unidad – o una de ellas, al menos – que aportaría el componente semántico básico y necesario que daría lugar a la locución fija resultante¹⁸; algo así como un equivalente del verbo *dire* sobre el que está forjada la expresión francesa.

Pero hay otro dato que nos interesa de las ocurrencias de *las cosas como son* en estructura libre: el tipo semántico de verbo empleado y, sobre todo, el tipo de actante que lo acompaña.

En cuanto al tipo de verbo, este es siempre de habla o de pensamiento, es decir, verbos que traducen o bien un acto enunciativo, o bien una operación modal subyacente: *decir, contar, explicar, ver, asumir, admitir, aceptar, hablar (de), mirar, definir, conocer, dejar, mostrar, tomar, reconocer, pensar*.

¹⁸ En cierta medida además esto es muy lógico, ya que es la conjunción *como* la palabra que aporta el significado clave de la expresión: la comparación. Esta partícula sería, como señalan Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009, 148), el eje de “la plantilla sobre la que se basa la estructura comparativa”, al igual que la conjunción *si* de “*Si me llamas, voy*” es la palabra más importante de la frase, puesto que esta “designa una condición, no una llamada” (*ibid.* p. 147).

En lo que respecta a la *estructura actancial* de dichos verbos, comprobamos que se reparten en dos clases distintas:

- a) Verbos bivalentes, en los que el sujeto de la frase es el actante principal y el segundo actante es el COD correspondiente: *ver, asumir, admitir, aceptar, mirar, definir, conocer, dejar, tomar, reconocer, pensar...*
- b) Verbos trivalentes, en los que participa un tercer actante (COI) que representa la instancia enunciativa de segunda persona implicada en el acto de comunicación: *decir, contar, explicar, hablar (de), mostrar...*

Y resulta muy curioso comprobar que, en ambas estructuras actanciales, el actante principal, el sujeto, presenta, en la gran mayoría de los casos, un rasgo semántico genérico, esto es, indefinido. En esta posición sintáctica encontramos: pronombres indefinidos (*uno, muchos, la mayoría*) (ver ejemplo 12 anterior y 14), sustantivos indefinidos o plurales genéricos¹⁹ (*el ser humano, los hombres, los europeos*) (ejemplos 15 y 16):

(14) *La mayoría* acaba por ver las cosas como son. (*El Mundo*)

(15) Es un extraordinario *ser humano* que acepta las cosas como son. (*El Nuevo Herald*)

(16) [...] es lo que ha hecho ver a *los europeos* las cosas como son. (*El País*)

A estos tipos de actantes sujeto se añaden estructuras sintácticas que presentan este mismo rasgo semántico, como la frase pasiva refleja en *se* (ejemplo 13), o la frase impersonal construida con el verbo *haber* (ejemplo 11)²⁰.

¹⁹ Categoría semántica a la cual pertenece, también, el sintagma "*las cosas*" del marcador.

²⁰ Puntualicemos que en este ejemplo encontramos dos frases coordinadas, por lo que la segunda presenta elisión del verbo base que habría que recuperar: "Hay que sincerarnos y (hay que) decir las cosas como son".

En el caso de los verbos con tres actantes, el que desempeña la función de destinatario del mensaje figura también ausente en muchas de las ocurrencias del corpus, especialmente en las construidas con el verbo *decir*, como las que ilustramos en (17) y (18)²¹:

(17) Acá muchos no dijeron las cosas como son. (*El Observador*)

(18) Se trataría, pues, sencillamente de decir las cosas como son. (*El País*)

Todos estos datos del corpus (verbos subjetivos de habla o pensamiento, instancias enunciativas genéricas, operaciones enunciativas subyacentes), aunque pertenecientes a las ocurrencias en principio descartadas del análisis específico del marcador, sí nos ayudan a ver con un poco más de claridad cuál ha podido ser el origen de la locución fija *las cosas como son*, de su forma y de sus valores semánticos y pragmáticos, de los cuales trataremos a continuación.

4. Propiedades semántico-pragmáticas de *pour dire les choses* y *las cosas como son*

Con el fin de establecer cuáles son las características semánticas y pragmáticas de estos dos marcadores, partiremos de criterios que implican tener en cuenta parámetros enunciativos.

Siguiendo nuestro marco teórico, todo enunciado se descompone en una serie de puntos de vista (*pdv*) que incluyen unos contenidos enunciados y una fuente de dichos contenidos. Nuestro interés aquí es establecer en qué sentido la presencia de uno de estos marcadores en una secuencia de discurso altera o decide la relación que el hablante entabla con el (los) *pdv* convocado(s), tanto con sus contenidos, como con la fuente de dichos contenidos, permitiéndole de este modo llevar a cabo su estrategia discursiva.

²¹ Y en el ejemplo (11) anterior.

Nos interesa igualmente intentar vincular estos parámetros semántico-pragmáticos asociados a cada marcador con sus especificidades léxicas y morfológicas, intentando establecer puentes de unión entre ciertos rasgos formales, sintácticos y distribucionales, y ciertos valores discursivos.

4.1. Relación entre el hablante y los contenidos enunciados

Para llevar a cabo un estudio polifónico de *pour dire les choses* y *las cosas como son*, hemos focalizado, en primer lugar, el tipo de contenidos que puede presentar un enunciado particular. Para ello, aplicamos los principios que constan en Anscombe (2006), sobre las frases genéricas. Según el autor, frases del tipo *Les singes mangent des bananes / Los simios comen plátanos* o *Les voitures ont quatre roues / Los coches tienen cuatro ruedas* serían genéricas “tipificantes a priori”, es decir, frases que son verdaderas para todos los miembros de una misma comunidad lingüística (y en unas mismas condiciones – o contexto – de comunicación), parámetro pragmático asociado al marcador *tout le monde sait que / todo el mundo sabe que*; mientras que frases del tipo *Les singes sont affectueux / Los simios son simpáticos* o *Les voitures sont un produit de luxe / Los coches son un artículo de lujo* son frases genéricas “tipificantes locales”, es decir, frases cuyos contenidos son verdaderos para un individuo concreto de una comunidad (en unas determinadas condiciones – o contexto – de comunicación), rasgo pragmático este dominante en el marcador *à mon avis / en mi opinión*. Comparemos los siguientes ejemplos:

(19) [Tout le monde sait que / ?À mon avis / ?*pour dire les choses*], les singes mangent des bananes / les voitures ont quatre roues.

(20) [Todo el mundo sabe que / ?En mi opinión], los simios comen plátanos / los coches tienen cuatro ruedas, [*las cosas como son*].

(21) [?Tout le monde sait que / À mon avis / *pour dire les choses*], Les singes sont affectueux / Les voitures sont un produit de luxe.

(22) [?Todo el mundo sabe que / en mi opinión], los simios son simpáticos / los coches son un artículo de lujo, [*las cosas como son*].

Como se aprecia en estos ejemplos, *pour dire les choses y las cosas como son* se combinan bien con el segundo tipo de frases y no con el primero. Contrariamente a la expresión indefinida *todo el mundo sabe que*, ambos operadores vinculan los contenidos enunciados exclusivamente al locutor, es decir, evocan un *pdv* cuyos contenidos son asumidos por el hablante, en un determinado contexto de comunicación.

4.2. Fuente de los contenidos enunciados

El parámetro semántico-pragmático que acabamos de ver asimila en principio los dos marcadores con la locución modal à mon avis / *en mi opinión*, la cual en una estructura [*à mon avis / en mi opinión p*] se encarga también de vehicular la asunción por parte del hablante de los contenidos de *p*. Conmutan por tanto en principio en la mayoría de contextos-cotextos de los corpus:

(1b) Le pouvoir a tous les moyens, [*à mon avis + pour dire les choses comme elles sont*].

(5b) [*Pour dire les choses franchement + à mon avis*], il s'agit d'un comportement immature.

(2b) El poder tiene todos los medios, [*en mi opinión + las cosas como son*].

(23) Eres muy extremista, pequeña, *las cosas como son* [+ *en mi opinión*]. (García Hortelano, J.)

Ahora bien, a pesar de esta coincidencia, el paralelismo entre las dos clases de unidades es tan solo parcial, como observamos en (24) y (25), dos ejemplos en los que las locuciones modales no encajan bien:

(24) Au neuvième numéro, en juin 1946, le comité de rédaction disparut, Sartre se retrouvant seul directeur en titre, Merleau-Ponty assurant sa direction politique et Simone de Beauvoir sa direction littéraire, *pour dire les choses sommairement* [?*à mon avis*].

(25) Al principio yo era la niña más bonita del mundo. Mis tirabuzones eran los más hermosos de la ciudad, hasta que la niña, que yo también la adoraba, *las cosas como son* [¿en mi opinión], empezó a soltar por esa boca. (Vázquez, A.)

La particularidad de (24) y (25) reside en el dato de que el hablante implicado relata ciertos hechos de los que no se responsabiliza: se limita a trasladarlos, a comunicarlos, por lo que no puede combinarlos con un marcador que implica una actitud de asunción de los mismos. Como consta en Hermoso (2022), la locución *en mi opinión* – al igual que *à mon avis*²² – “atribuye al locutor, explícitamente, la responsabilidad de los contenidos [...], es decir, que lo erige en tanto que fuente u origen de estos” (p. 22).

Todo ello nos indica que tanto el marcador *pour dire les choses*, como su homólogo *las cosas como son*, no pueden introducir un *pdv* cuya fuente es el locutor: seleccionan unos contenidos que tienen su fuente en una instancia distinta de la del hablante, en otras voces que vendrían a apoyarla, a reforzarla. Dicho de otro modo, en un enunciado del tipo [*p*, *pour dire les choses / las cosas como son*], el locutor se identifica con el *pdv* evocado por el enunciado sin por ello representar la fuente u origen de este. Presentarían una actitud de adhesión a un *pdv* ajeno y no de asunción de un *pdv* propio²³.

4.3. Presencia / ausencia de adverbio matriz

En el apartado 3.1., hemos visto que la locución *pour dire les choses* está acompañada, en la mayoría de sus ocurrencias, por

²² Para un estudio en detalle de esta locución y otras con valores similares, ver Coltier y Dendale (2004).

²³ Hay que tener en cuenta aquí que el hecho de asumir unos contenidos implica la adhesión a estos, mientras que el hecho de adherirse a (de identificarse con) un punto de vista ajeno no conlleva necesariamente asumíroslos, ni responsabilizarse de este.

un adverbio matriz que completa los valores semántico-pragmáticos a ella asociados. Los adverbios de este paradigma poseen todas las características en común: están seleccionados por el verbo *dire* (y necesitan, todos, su presencia explícita²⁴), y responden a una paráfrasis del tipo [*d'une manière + adjectif*]. Por otra parte, desde un punto de vista semántico, estas unidades se dividen en dos clases según que estén o no vinculadas con el sujeto de la frase en la que figuran.

Según esta dicotomía, hay dos posibles rasgos semánticos, que ilustramos en (26) y (27), susceptibles de combinarse con la base del esquema léxico:

(26) [...] il n'y a pas de véritables divergences entre les uns et les autres. Et puis, *pour dire les choses crûment*, cela n'intéresse personne.

(27) Je reconnais que presque tout portrait, d'une manière ou d'une autre, anoblit [...]. *Pour dire les choses simplement*, un portrait photographique est une image de quelqu'un qui sait qu'il est en train d'être photographié.

El adverbio *crûment* de (26) traduce la actitud del locutor hacia la manera de transmitir los contenidos *p* del *pdv* convocado. De todas las formas posibles, el locutor elige la más directa, la más fuerte²⁵. El autor de (27), por su parte, avanza ciertos contenidos pertenecientes a una fuente distinta de la suya propia y al hacerlo da una forma específica a dichos contenidos, *simple*, en este caso²⁶.

Estos dos parámetros asociados al marcador del francés estarían ausentes del marcador español, completamente lexicalizado y sin posibilidad de entrar en combinación con ninguna unidad

²⁴ Con excepción de *franchement* (Cf. Hermoso, 2022, cap. VII).

²⁵ Pertenece, por lo tanto, al grupo (A) al que nos hemos referido más arriba (ver 3.1).

²⁶ Formaría parte de la segunda tipología (B) de adverbio matriz que hemos establecido (ver 3.1).

matriz. La ausencia del morfema *decir* en *las cosas como son* impide naturalmente que se forje un esquema léxico productivo. Tendríamos, en el caso del español, una especie de truncamiento del verbo base – y del sujeto, ya prácticamente ausente en las estructuras libres – y la pervivencia de la última parte de la frase de origen²⁷.

5. Conclusión

Concluimos que ambos marcadores, el francés y el español, comparten un mismo rasgo semántico-pragmático referido al tipo de relación que el hablante entabla con los contenidos del *pdv* convocado y con la fuente de dichos contenidos. Los aleja únicamente un componente léxico y morfo-semántico, según el cual *pour dire les choses* sería la expresión más compleja y marcada, ya que contiene un rasgo específico añadido al rasgo genérico común a todas las ocurrencias de ambos corpus.

En cuanto al vínculo entre las características léxicas y los valores discursivos, pensamos que este existe para ambas locuciones.

El carácter *relativamente* fijo de *pour dire les choses* no concierne únicamente al aspecto morfosintáctico, sino también al aspecto semántico-pragmático del marcador. Una parte de su componente, fija y gramaticalizada, representaría al denominador común, mientras que la otra parte, libre y variable, daría lugar a la expresión de una actitud subjetiva-evaluativa adoptada por parte del hablante. Este engranaje discursivo es posible, en nuestra opinión, gracias a la presencia del verbo *dire* en la matriz.

En el caso de *las cosas como son*, las constantes léxicas y estructurales, que hemos señalado en 3.2., estarían también directamente asociadas a sus valores semántico-pragmáticos: por una parte, los verbos subjetivos (de habla o pensamiento) traducirían la adhesión por parte del hablante al *pdv* convocado y, por otra,

²⁷ Lo cual explicaría quizá la constante distribucional que hemos detectado de este adverbio: la posición final en la secuencia que lo acoge.

la categoría genérica e indefinida de la instancia enunciativa (del primer actante) dejaría entrever el tipo de fuente implicada en dicho *pdv*, una fuente indeterminada con la que el hablante puede, fácilmente y cómodamente, compararse y asociarse. El parámetro semántico dominante en este caso sería la comparación. Estaríamos ante un proceso de fijación formal, distribucional y sintáctica, más que ante un fenómeno de evolución semántica: es la forma la que se va consolidando, mientras que los parámetros semánticos y pragmáticos subyacen y se mantienen.

La pregunta que nos asalta y con la que nos gustaría cerrar este artículo es la siguiente: ¿deberíamos considerar la estructura libre de *las cosas como son* como la base de un esquema fijo (o semifijo), mostrando un estadio previo a la formación del marcador, con unas variables paradigmáticas y una constante semántica (y pragmática)?

Referencias bibliográficas

ANSCOMBRE J.-C. (2006) "Polyphonie et classification des énoncés sentencieux", *Le Français Moderne*, 74, 1, pp. 87-99.

ANSCOMBRE, J.-C. (2016) "Les constructions en *adverbe que p* en français. Essai de caractérisation sémantique d'une matrice lexicale productive", *Cahiers de Lexicologie. Phraséologie et linguistique appliquée*, 108, 1, pp. 199-223.

ANSCOMBRE, J.-C., DONAIRE, M. L. y HAILLET P. P. (eds.) (2018) *Opérateurs discursifs du français, 2. Éléments de description sémantique et pragmatique*. Berna: Peter Lang.

BOSQUE, I. y GUTIÉRREZ-REXACH, J. (2009) *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Ediciones Akal.

BRIZ, A., PONS, S. y PORTOLÉS, J. (coords.) (2008) *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es [fecha de consulta 1/08/22].

COLTIER, D. y DENDALE, P. (2004) "La modalisation du discours de soi: éléments de description sémantique des expressions *pour moi, selon moi* y *à mon avis*", *Langue Française*, 142, pp. 41-57.

DUCROT, O. (1984) *Le dire et le dit*. París: Minuit.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2010) *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco-Libros.

GARACHANA, M. (1999) "Los procesos de gramaticalización", *Moenia*, 5, pp. 155-172.

HERMOSO, A. (2020) "Deux manières de *dire* les choses: *pour ainsi dire* et *pour dire les choses (comme elles sont)*", in Rouanne, L. y Anscombe, J.-C. (coords.) *Histoires de dire 2. Petit glossaire des marqueurs formés sur le verbe dire*. Berna: Peter Lang, pp. 179-202.

HERMOSO, A. (2022) *El adverbio francés y sus combinaciones*. Berlín: Peter Lang.

PORTOLÉS, J. (1998) *Marcadores del discurso*. Madrid: Ariel.

VÁZQUEZ MOLINA, J. (2019) "Connecteurs, marqueurs, opérateurs... la notion d'opérateur discursif", in Fouchard, F. et al. (coords.) *La recherche en études françaises : un éventail de possibilités*. Sevilla : Editorial de la Universidad de Sevilla, pp. 683-691.

